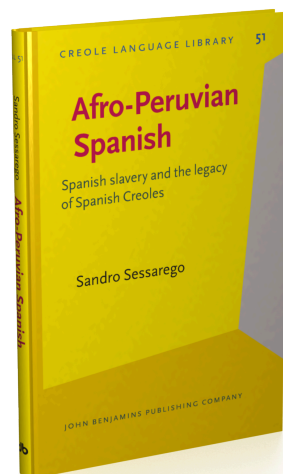


Index

 <https://doi.org/10.1075/cll.51.index>

 Available under a CC BY-NC-ND 4.0 license.



Pages 177–184 of

Afro-Peruvian Spanish: Spanish slavery and the legacy of Spanish Creoles

Sandro Sessarego

[Creole Language Library, 51] 2015. xvi, 184 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material, beyond the permissions granted by the Open Access license, written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

Index

Note: page numbers followed by “n” refer to footnotes, by “t” refer to tables, and by “f” refer to figures. APS refers to Afro-Peruvian Spanish.

A

- a* and *de* 53–54
 - abolition of slavery 111–112
 - accessio* 123–124, 133
 - Act for the Better Ordering of Slaves 127
 - advanced conventionalized second language
 - overview 66–67
 - APS as 64, 71–77
 - cases supporting 117–120
 - contact-induced restructuring and 63–64, 64f
 - creoles as interlanguages 65
 - Afro-Bolivian Spanish (ABS)
 - as advanced conventionalized second language 118–119
 - bare nouns 75
 - con* 54–55
 - decreolization 9–10
 - gender agreement in noun phrases 44
 - locative function of preposition *a* 54
 - number agreement in noun phrases 40
 - paragogic vowels 29
 - Afrogenesis Hypothesis
 - about 6, 13–16, 63–64
 - decreolization compared 63–64
 - Legal Hypothesis of Creole Genesis compared 151–152
 - shortcomings of 16–20
 - see also* McWhorter, J.
 - Afro-Hispanic dialects 19, 67–70, 68f, 69–70t
 - see also specific dialects*
 - Afro-Hispanic linguistic remnants in Mexico* (Mayén) 19
 - Afro-Mexican Spanish 18, 29
 - Afro-Peruvian Spanish (APS)
 - about 1, 2f
 - as advanced conventionalized second language 64
 - Afrogenesis Hypothesis and 19–20, 160
 - article systems 74–75
 - as disappearing 3, 61
 - lexical items 59–61
 - multidisciplinary perspective needed for study of 1
 - see also* advanced conventionalized second language; grammatical features of APS; Legal Hypothesis of Creole Genesis; status of Afro-Peruvian Spanish
 - Afro-Portuguese 21, 77–78n13
 - Afro-Veracruzian Spanish 18–19
 - Agree* operation 72–73
 - Aguirre, Carlos 79, 99–100, 102, 108, 110
 - Aguirre Beltrán, G. 18
 - Alleyne, M. 64
 - almorjarifazgos* (import taxes) 82
 - Amaru, Túpac 111
 - Amazonian lowlands zone 25–26
 - Andean highlands zone 24
 - Anderson, R. 65
 - Andrés-Gallego, J. 100, 133–134, 136, 137–138, 143
 - Aramburu, Julián de 100
 - Aranda de Los Ríos, R. 114
 - Argentina 136
 - arrebiatado* 59
 - Artaza, Juana María 143
 - article systems 74–75
 - asientos* 81, 82, 99
 - atajo de negritos* 59
 - Azara, Felix de 136
 - azumagar* 59
- ## B
- Barbados 151
 - bare nouns 47–48, 69t, 74–75
 - Barlovento, Venezuela 8–9, 117
 - Barrueta, Domingo 100, 147
 - batán* 59

blacks

- lawyers for 100, 123n38, 124, 137, 143–144
- in medicine 100
- ratio of freemen to slaves 11, 12n6, 82, 93, 101, 153

see also slaves and slavery

Bolivia 117–118

Bonifacio (slave) 142

Bowser, F. 85–86, 91, 95, 139

bozal Spanish 816n2

bozal Spanish 8, 11

bozales 10, 80n14, 154t, 816n2

Bruhn de Garavito, J. 73

bruja 59

Bryant, S. 142

C

cajon 59

Caribs 81

El Carmen hacienda 114, 115f

Carrillo Albornoz y Salazar, Fernando 115

Carrillo de Alboroz, Fernando de 115

Castilla, Ramón 112

catacumbas 59

Catholic Church 103–110, 106–107t, 109f, 113–114, 125

cau cau de mondongo 59

Centurión Vallejo, H. 98

chacras de esclavos (slave fields) 102–103, 105

chandú 59

Charles V 81

chauca 59

Chaudenson, R. 11, 14

chicote 59

Chilean Indians 81

chivato 59

Chocó, Colombia 18, 152–156, 154t

Chomsky, Noam 72

Chota Valley Spanish (CVS)

- as advanced conventionalized second language 118–119

Afrogenesis Hypothesis and 17

con 54–55

decreolization 8

gender agreement in noun phrases 44

locative function of preposition *a* 54

McWhorter on 17, 18n7

number agreement in noun phrases 40

paragogic vowels 29

citizenship 121–122, 123n38

CJC *see* *Corpus Juris Civilis* (CJC)

Claudio (slave) 142

Clements, C. 11, 17, 117, 147

coartación 11, 101, 125

Coastal Haciendas' Internal Regulation

(*Reglamento Interior de las Haciendas de la Costa*) 111–112

Code noir 129–131

Company of Jesus 103–110, 106–107t, 109f, 113–114, 139, 144

con 54–55

condesa 60

consonants

/Cɾ/ onset consonant clusters 35

conversion /f/ > [h^w] and pronunciation of <h> 36

loss of word-final /ɾ/ 31–32

neutralization of /ɾ/ and /d/ in syllable-initial position 32–33

neutralization of /ɾ/ and /l/ 33–34

neutralization of /ɾ/ and /r/ 34–35

velarization of /n/ 38

weakening and deletion of /b/, /d/, /g/ 38–39

weakening of syllable-final /s/ 30–31

yeísmo and /j/ weakening 36–37

Constantine 122

contact-induced restructuring 63–64, 64f

Coronel Feijóo, R. 17

Corpus Juris Civilis (CJC)

creation of 123

Spanish adoption of 120

see also Legal Hypothesis of Creole Genesis

Costales Samaniego, A. 17

creoles

Afro-Hispanic features and 69–70

Chincha and 113

as interlanguages 65

ladinos and 102

life cycle of 15, 64, 78

slavery history and 10–11, 97–98, 97n24, 108, 110, 160

see also Decreolization Hypothesis; Legal Hypothesis of Creole Genesis; Spanish creole debate

Crespo, A. 134–135

criers (*pregoneros*) 90, 90f

criollos 101, 150–151, 153, 154t

Cuba 12, 147–150

Cuba, M.

/Cɾ/ onset consonant clusters 35

Afrogenesis Hypothesis and 21

Afro-Hispanic features 69

- basis for analysis 23, 26
 loss of word-final /ɾ/ 31
 neutralization of /ɾ/ and /d/ in syllable-initial position 32
 number agreement in noun phrases 41–42
 pleonastic prepositions *de* and *a* 53
ser and *estar* 50
 subject-verb agreement 57
 subject-verb inversion in questions 58–59
 velarization of /n/ 38
 verb phrases 49
 weakening and deletion of /b/, /d/, /g/ 39
 weakening of syllable-final /s/ 30
- Cuban 'habla bozal' 8
 Cuban Spanish 11
cuculemu 60
cuculí 60
 Cushner, N. 101, 105–106
 customary law (*pays de droit coutumier*) 129
cututeo 60
- D**
danta 60
 data collection 3
de and *a* 53–54
 DE INSTAURANDA AETHIOPUM SALUTE (Sandoval) 6–7
 Decreolization Hypothesis 6–10, 63–64, 65–66, 78, 159–160
see also Legal Hypothesis of Creole Genesis
 demographics
criollos 101
 economic factors in creoles and 5–6, 11–13, 15
 Jesuit plantations 106–107t, 106–109
 slaves and slavery 85–86, 88t, 91–93, 92t, 95–96, 112
 demonstratives/definite articles 43–47, 44t, 45f
 Díaz-Campos, M. 17, 117
 diphthong reduction 27
 Donaire Vizarreta, J. 32
 double negation 77–78n13
 Dutch Antilles 121
 Dutch slave law 131–132
 Dutch West India Company 131
- E**
 economic and demographic factors in creoles 5–6, 11–13, 15
 education 104–105, 128
 Eguren de Cillóniz, Manuela 115
 El Carmen hacienda 114, 115f
 El Guayabo hacienda 115f
ele 8, 118–119
 English Antilles 10–11
 English colonies, slave law in 126–128
 English pidgin 15
 English slave law 126–128, 137–138
 English South Sea Company 81
esclavitud a jornal 99–100
Esclavos negros en Bolivia (Crespo) 134–135
estar and *ser* 50–51
Estudio histórico acerca de la esclavitud y de su abolición en Venezuela (Núñez Ponte) 137
 Extended Projection Principle (EPP) 76–77, 76n12
- F**
 Feijóo, R. 17
 Flores Galindo, A. 98–99, 102, 114
forasteros 95, 95n23
 Founder Principle 150
 France 129–131, 129n40, 130n41, 137–138
 Franceschina, F. 73
 Fregenal, Juan de 91, 146
 French Antilles, 10–11
 French pidgin 15
 French Royal Guinea Company 81
 fronted wh-operators (wh-op) 75–77
- G**
 Gálvez Roncero, A. 26, 32, 68
 García, Juan 83–85, 84t
 gender agreement in noun phrases 42–47, 44t, 45f, 69–70t, 73–74
 grammatical features of APS
 overview 23, 26
 intonation patterns 39–40, 40f
 morpho-syntactic phenomena 67–70, 70t
 phrase-level constructions 55–59
 prepositional phrases 53–55
 varieties of Peruvian Spanish 23–26
 verb phrases 48–52
 vowels 26–29
see also consonants; noun phrases; status of Afro-Peruvian Spanish
 Granda, Germán de 6–7
 Grimshaw, Jane 71
guagua 60
guarango 60
 El Guayabo hacienda 115f
 Gullah 150
 Gutiérrez-Bravo, R. 76

H

- haber* and *tener* 51–52
 haciendas 10, 101–102, 106
 see also specific haciendas by name
 Haiti, distribution of racial groups in 12
 Hawkins, R. 73
 Highland Ecuador 8
 La Huaca hacienda 107–108, 107t
 Huaaura hacienda 107–108, 107t
 Humboldt, Alexander de 136

I

- Ignacio (slave) 142
 import taxes on slaves 82
 Indians
 enslavement prohibited 81, 85
 mit'a system 88, 94
 social status of 85, 86f
 Infante, Marcos 142
Inter Caetera 80–81
 Interlanguage Hypotheses of Creole Formation 65
 Interrogative Clause Condition 76–77
 intonation patterns 39–40, 40f

J

- Jesuits 103–110, 106–107t, 109f, 113–114, 118–119, 144
 Jesús, Dionisia de 102
 Joaquín (slave) 143
jornaleros 99–100
 Josefa Olivares, María 100
 Justinian code *see* Corpus Juris Civilis (CJC)

K

- Kikongo language 29, 77–78n13

L

- La Huaca hacienda 107–108, 107t
ladinos 80n15, 82, 86, 102
 Land Reform 116
latinos, defined 816n2
 Laurence, K. 11
 lawsuits, right to bring 100, 122, 124, 127–128, 133, 142, 146–147
 lawyers for blacks 100, 123n38, 124, 137, 143–144
 Legal Hypothesis of Creole Genesis
 overview 119–121, 120n36, 147, 156–157, 161
 Afrogenesis Hypothesis compared 151–152
 in Barbados 151
 Chocó case study 152–156, 154t
 Cuba case study 147–150

- Dutch slave law 131–132
 English slave law 126–128
 French slave law 129–131, 129n40, 130n41
 law in books versus in action 134
 Peru and 146–147
 Portuguese slave law 133–134
 Roman slave law 121–123, 126
 in South Carolina 150–151
 Spanish colonies as less harsh than others 136–139
 Spanish practice of slavery 42n42, 139–145
 Spanish slave law 123–125, 161

Legía, Roberto 115

Lex Aelia Sentia 123n38

Lex Fufia Caninia 123n38

Leyes de Indias 120, 123, 125, 142

libertad de vientres law 111

Lima 92t, 93, 97

Lima/central coastal zone 24–25

limited access model 14, 18, 152–153, 159–160
 see also Afrogenesis Hypothesis

lingo 60

The Linguistic Legacy of Spanish and Portuguese (Clements) 11–12, 12t

linguistic shifts 61

Lipski, J.

- Afrogenesis Hypothesis and 16, 20
 Afro-Hispanic features 68
 Afro-Yungueño Spanish and 117
 bare nouns 47–48
 basis for analysis 23, 26
 decreolization of Spanish 8
 loss of word-final /r/ 31
 on need for more research 18–19
 neutralization of /r/ and /l/ 33
 number agreement in noun phrases 42
 paragogic vowels 28–29
 Peruvian dialectal zones 25
 pleonastic prepositions *de* and *a* 53
 velarization of /n/ 37
 weakening of syllable-final /s/ 30
 yeísmo and /j/ weakening 37

Lockhart, J. 88–90, 94

López de Cerrato, Alonso 85

Lucena Salmoral, M. 138

lumbé 60

M

- Macera, P. 104, 113
 MacLean y Estenos, R. 98
macuco 60

- malambó* 60
mamainé 60
 manumission
 advantages of 112
 in Chocó 155
 coartación 11, 101, 125
 in Cuba 148–149
 English slave law 128
 French slave law 130
 frequency of 93, 138
 Portuguese slave law 133–134
 Roman slave law 121–122, 123n38
 Spanish slave law 125, 138
marrajo 60
 marriage 122, 124, 125, 131, 133, 142
 Mayén, N. 19
 McWhorter, J.
 African conditions and 6
 on Barbados 151
 on Chocó 152
 on Chota Valley Spanish 118
 demographics 95–96
 pidgin as basis for creole 159–160
 religion and 104
 see also Afrogenesis Hypothesis
 medicine and surgery, blacks in 100
 Megenney, W. 56–57
melchorita 60
mestizos 10n3, 93n20
 Mexico 136
 mining 96, 96t, 153
 Mintz, S. 11
The Missing Spanish Creoles (McWhorter) 13–16,
 159–160
mit'a system 88, 94
mitayos 95, 95n21
 Monogenetic Hypothesis 5, 6–7, 77–78n13
Monólogo desde las tineblas (Gálvez Roncero) 26,
 68–69
 Monte Blanco haciendas 115
 Moreno, Pedro Pablo 142
 Mufwene, S. 14
mulattos 92t, 93, 93n20, 125
 Muñatones y Aguado, Rosa Josepha de 113

 N
ñacudo, 60
 nativization of advanced second language
 grammars theory *see* advanced
 conventionalized second language
ñeque 60

 Netherlands 131–132
 New Laws of 1542–43 85
 non-emphatic subject pronouns 69t
 non-redundant plural marking 41–42
 Northern Peruvian coastal zone 25
 noun phrases
 bare nouns 47–48
 gender agreement 42–47, 44t, 45f
 number agreement 40–42
 null subjects 71
 number agreement in noun phrases 40–42,
 69–70t, 72–73
 Núñez Ponte, J. 137
ñuto 60

 O
Ordenações filipinas 133
 ordinances (*placaaten*) 131–132
 Ortiz, Fernando 137–138
 overt subject pronouns 71

 P
palangana 60
 Palenquero 5, 9, 121n37
 Papiamentu 5
 paragogic vowels 28–29
 Paraguay 136
pays de droit coutumier (customary law) 129
pays de droit écrit (written law) 129
peculium 122, 125, 130, 132, 134
 Peñaherrera de Costales, P. 17
 Pérez-Inofuentes, D. 117
 Perl, M. 8, 56, 67
 Peru 19–20, 23–26, 59
 phi-features 72
pichingo 60
 pidgin
 as early SLA stage 65
 formation of 15
 on plantations 14
 Spanish pidgin not forming 6, 159–160
piezas 98
 Pizarro, Francisco 82
placaaten (ordinances) 131–132
 Plag, I. 65
 plantation system 10, 12n6, 14
 see also haciendas
 pleonastic prepositions *de* and *a* 53–54
 plurality 40–42
 Popayán 153, 154t
 Portugal 81, 133–134

postnominal adjectives 43–47, 44t, 45f
 Potosí area 96
pregoneros (criers) 90, 90f
 prepositional phrases 53–55
pro 71
 Processability Theory 65
protector de negros 100, 123n38, 124, 137, 143–144

Q

quimba 60
Quimba, fa, malambó, ñeque: Afronegrismos en el Perú (Romero) 59

R

reflexive *se* 52
Reglamento Interior de las Haciendas de la Costa (Coastal Haciendas' Internal Regulation) 111–112
 regularization of irregular verb forms 48–49
 religion 139–141, 155
 see also Jesuits
 Restall, M. 85, 91
 resyllabification 27
 Roman slave law 121–123
 Romero, F.
 Afrogenesis Hypothesis and 20
 basis for analysis 23, 26
 lexical items 59
 loss of word-final /r/ 31
 neutralization of /r/ and /d/ in syllable-initial position 32
 neutralization of /r/ and /l/ 33, 34
 paragogic vowels 28–29
 velarization of /n/ 37–38
 vowel variability 27
 weakening and deletion of /b/, /d/, /g/ 38
 weakening of syllable-final /s/ 30–31
 yeísmo and /j/ weakening 36–37
rufa 60
 Ruiz-García, M. 18

S

Salazar, Andrés de 113
 Salazar y Muñatones, Agustín de 113
 Salguero, Jerónimo José 136
 Samek-Lodovici, Vieri 71
 San Basilio de Palenque 121, 121n37
 San José hacienda 113, 115, 115f
 San Juan hacienda 107–108, 107t
 San Regis hacienda 113, 115f

Sandoval, Alonso de 6–7
 Schumann, J. H. 65
 Schwegler, A. 8, 12n6, 16, 42n42, 77–78n13, 117, 121n37, 130n41
 Schwenter, S. 77–78n13
se 52
 Second Language Acquisition (SLA)
 bare nouns and 74–75
 creole and 65
 first language and 66
 gender and number features 73–74
 invariant verb forms for person and number 72–73
 overt subject pronouns 71
 phi-features and 72
 subject-verb agreement issues 58
 see also advanced conventionalized second language
ser and *estar* 50–51
 serfs 119–120n35, 129
 Sharp, William 153–155
Siete Partidas 119–120n35, 120, 123–124
 SLA *see* Second Language Acquisition (SLA)
 slave fields (*chacras de esclavos*) 102–103, 105
Slavery on the Spanish Frontier: The Colombian Chocó (Sharp) 153–155
 slaves and slavery
 overview 79–80
 abolition of 111–112
 American conquest and 80–81
 asientos 81, 82, 99
 bozales 10, 80n14, 154t, 816n2
 in coastal region 94–98, 96t, 101
 conquerors and settlers allowed to import 82, 83f
 creole and 97, 97n24, 98, 108, 110
 demographics 85–86, 88t, 91–93, 92t, 95–96, 112
 food for 102–103, 104–105
 García, Juan 83–85, 84t
 in highlands 96
 Jesuits and 103–110, 106–107t, 109f, 118–119
 life span of 113–114
 limited numbers owned by one person 98–99, 99f
 mining and 96, 96t
 as mobil capital 98
 numbers imported affecting creolization 10, 160
 prestige of owning 85, 88

- promises of freedom for enrolling in wars 111–112
- proper names not used in reports 82
- protector de negros* for 100, 123n38, 124, 137, 143–144
- purchase of freedom by 93
- ratio to freemen and whites 11–12, 12n6, 82, 93, 101, 153
- serfs compared 119–120n35
- shift to larger haciendas 101–102
- skills training for 89–91
- social status of 85, 86f
- Spanish policy on 15
- Temporalidades* council and 110
- trade routes for 87–89, 89f
- uprisings by 110–111, 149
- in urban areas 98
- uses for 83–85, 99–100
- Valiente, Juan 83–85, 84t
- during War of Independence 115
- see also Legal Hypothesis of Creole Genesis; manumission
- Slavs 119–120n35
- société d'habitation* 10
- socio-demographic research, importance of 9
- Sotomayor Roggero, C. 114
- South Carolina 127–128, 150–151
- southern coast/south-western Andean zone 25
- Spain
- division of Americas with Portugal 81
 - practice of slavery by 42n42, 136–145
 - slave laws 123–125, 161
 - slave trade and 15
- Spanish creole debate
- overview 5
 - Afrogenesis Hypothesis 6, 13–21
 - decreolization 6–10
 - demographic and economic factors 5–6, 11–13, 15
 - limited access model 14
 - Monogenetic Hypothesis 5, 6–7
- Spanish pidgin, as not forming 6, 159–160
- status of Afro-Peruvian Spanish
- overview 63–64, 64f
 - as advanced conventionalized second language 64, 71–77
 - features of Afro-Hispanic dialects and 67–70, 69–70t
 - morpho-syntactic phenomena 67–70, 70t
 - regions of Afro-Hispanic varieties 67, 68f
- Stevenson, W. B. 145–146
- strong quantifiers 43–47, 44t, 45f
- subject-verb agreement 57–58, 69t, 72–73
- subject-verb inversion in questions 58–59, 76
- substrate transfer 65
- sugarcane plantations 101–103, 109f, 113–115, 147–148
- surgery and medicine, blacks in 100
- suró* 60
- T
- tacutacu* 60
- taita* 60
- Tannenbaum, Frank 153
- Temporalidades* council 110
- tener* and *haber* 51–52
- third person singular 72–73
- Torres Saldamando, E. 81–82
- transgenerational language shift 61
- Treaty of Tordesillas 81
- Trinidad, José de la 100, 146
- U
- újele* 61
- United Provinces of the Netherlands 131–132
- Universal Grammar (UG) 66, 75
- V
- Valiente, Juan 83–85, 84t
- Valle y Osma, Catalina del 115
- Venezuela 17, 117, 136
- verb phrases 48–52
- Viceroy Count of Monclova 98
- vineyards, slaves working in 95
- Virgen del Carmen* 60
- Visigoth Code 133
- voting 79
- vowel lengthening 26–28
- vowel rising 27–28
- vowels 26–29
- W
- War of Independence 115
- War of the Pacific 115
- Watson, A. 126–134
- weak quantifiers 43–47, 44t, 45f
- White, L. 73
- wh-op (fronted wh-operators) 75–77
- written law (*pays de droit écrit*) 129

Y

yanaconas 95, 95n22*yújele* 61

Z

zapatear 61*zarandango* 61

Zavala, Petronilla 115

Zorita, Catalina de 91